

## PRESENTACION

Los regionalismos son fuertes y marcados y en Brasil lo que sucede en una región puede pasar inadvertido en otra y más si de arte se trata. El megaevento artístico de Porto Alegre correspondiente a la Bienal de Artes Visuales del Mercosur, ignorado prácticamente en las grandes urbes, da motivo a María Amelia Bulhoes para hacer un prolijo análisis de lo que representa hoy en día un evento de esta naturaleza en lo que respecta a difuminación del orden artístico moderno donde toda una comunidad se involucra gracias a las grandes empresas de marketing, sin soslayar el peligro que trae aparejado. Un artista plástico podrá ser un top en lo sucesivo si contrata los servicios empresariales. Bulhoes considera que el arte debe integrarse en la comunidad, en la vida cotidiana sobre todo por la labor formativa que éste ejerce. El tema de la labor formativa es retomado por Mimi Marinovic en cuanto a la importancia del arte como terapia. En países donde se han llevado a cabo experiencias al respecto, los resultados son halagüeños. Mimi Marinovic después de presentarnos en forma concisa los principales aspectos de la psicología del arte y, sobre todo, las funciones afectivas y emocionales que entran en juego en esta actividad, insta a que el arte desempeñe en la comunidad educativa no sólo el papel que hasta

ahora ha cumplido, sino que sea integrado en la educación por el poder humanizador y el valor terapéutico. Carlos Pérez, en el siguiente artículo de esta revista, realiza un trabajo hermenéutico respecto de la obra de Borges en el que parte interrogándose, en primer lugar, por los dobles que en ella aparecen. Borges se encuentra con Borges. Si esto ocurriese sólo una vez, probablemente no habría atraído la atención de nadie, al no ser así, el autor del artículo se ha visto perturbado por esta reiteración. Borges escindido. Mise en abyme, historia dentro de una historia ( abíme como figura heráldica en la que un blasón puede contener una figura homóloga a sí misma. Estructura de encaje vertiginosa) Lo que sigue es una perfecta investigación de este "síntoma" en la que la metáfora surge húmeda de los ríos heracliteanos. Metáfora del tiempo. Desde Aristóteles, pasando por Averroes, la investigación de Pérez se extiende para intentar comprobar su hipótesis. Borges reniega de sus primeros trabajos de juventud atrapados en su cuerpo, de ahí el constante espejeo que sería una manera de disolver lo no deseado y resolver, según el autor de este artículo, el conflicto interno resultante de la identificación con la otra parte a través del rechazo. El tema de la traducción es tratado por Pablo Oyarzún a propósito de Hölderlin y la traducción o quizás interpretación de *Edipo* y *Antígona* de Sofocles. Aticismo y dislocación de la estructura sintáctica; griego en alemán. Hölderlin, el intérprete profeta nos entrega, aparte, una tragedia de la traducción, en las anotaciones que hizo de las tragedias mencionadas y de las que da cuenta Pablo Oyarzún, quien nos entrega, entre montes y llanuras el concepto

teórico y práctico de la tragedia, cuyos principios son el ritmo y la cesura del ritmo. La significación que Hölderlin atribuye a lo trágico es, según Oyarzún, “la clave de su propia tentativa poética y del destino de la poesía en el mundo entero”. Recordemos que para Jakobson, la poesía por definición es intraducible, de ahí la necesidad de “transposición creadora”. Tentados estuvimos de decir que el siguiente artículo “el derecho a la belleza”, también de Pablo Oyarzún, es bello, pues la lectura nos produjo emoción estética tal como un paisaje nos agrada a la vista. Tachemos de inmediato el adjetivo. El autor nos pone en guardia respecto de un concepto que es, tal vez, imposible de aprehender y que ha caído en el kitch, en un vacío conceptual. Es para unos el “pulcher” o el “fermosus”; nos deslizamos a lo lindo. ¿Es el “tokalon” platónico, la belleza absoluta, “empathy” o el “Einführung” o tal vez el “thambos”? Entonces, ¿tenemos derecho a la belleza? El autor nos confiesa no tener respuesta. Tal vez haya que reinventarla, encontrar o descubrir el enigma. “Sólo en ese momento tendremos derecho a hablar del derecho a la belleza”. *Le beau est toujours bizarre*, dijo alguna vez Baudelaire.